

La evaluación en y de un modelo didáctico para el fomento de la competencia plurilingüe e intercultural (EPI)

Encarna Atienza, Francesc Fernández
Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universidad Pompeu
Fabra, Barcelona

encarnacion.atienza@upf.edu

francesc.fernandez@upf.edu

Proyecto de investigación Diseño y experimentación de un modelo didáctico para el fomento de la competencia plurilingüe en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, Ministerio de Economía y Competitividad’.

Referencia:EDU2012-38452.

Diseñar, experimentar, evaluar y validar un **modelo didáctico** para el fomento de la competencia plurilingüe y el tratamiento integrado de lenguas susceptible de ser incorporado en centros educativos de distintos niveles: primaria, secundaria y formación de personas adultas

<https://demodicopestudio.wikispaces.com>

Investigadora principal: Olga Esteve Ruescas (Universidad Pompeu Fabra)
Universidad Pompeu Fabra, Universidad Blanquerna, Universidad de Luxemburgo

Objetivos (I)

1. Presentar el diseño del modelo didáctico EPI, su concreción en una secuencia y la concepción de la evaluación en que se sustenta.
2. Presentar los resultados, muy embrionarios, de la experimentación del modelo didáctico EPI.

Concepciones del plurilingüismo



Solidez, rigidez

cajas estancas

Plurilingüismo
desde el
monolingüismo

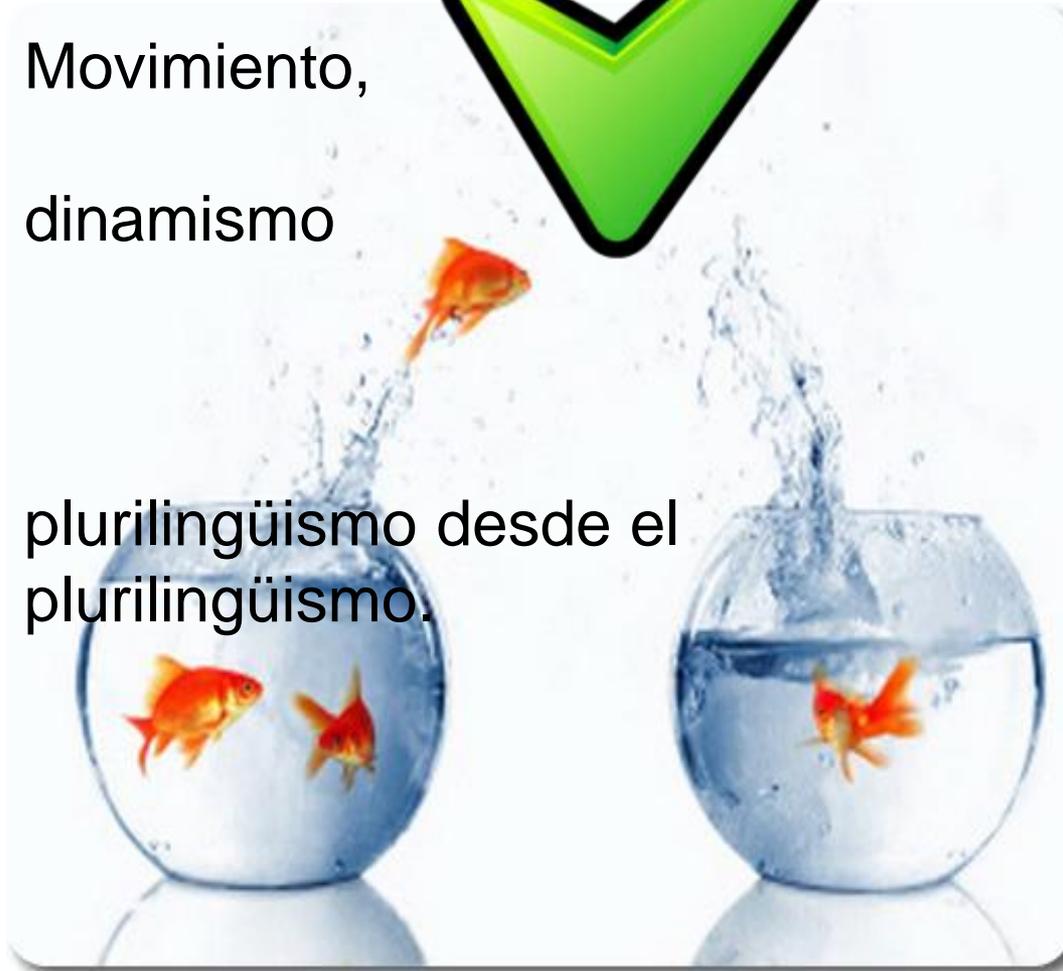
Candelier, 2008; Cummins, 2005;
Macaro, 2001

Fluidez, permeabilidad

Movimiento,

dinamismo

plurilingüismo desde el
plurilingüismo.

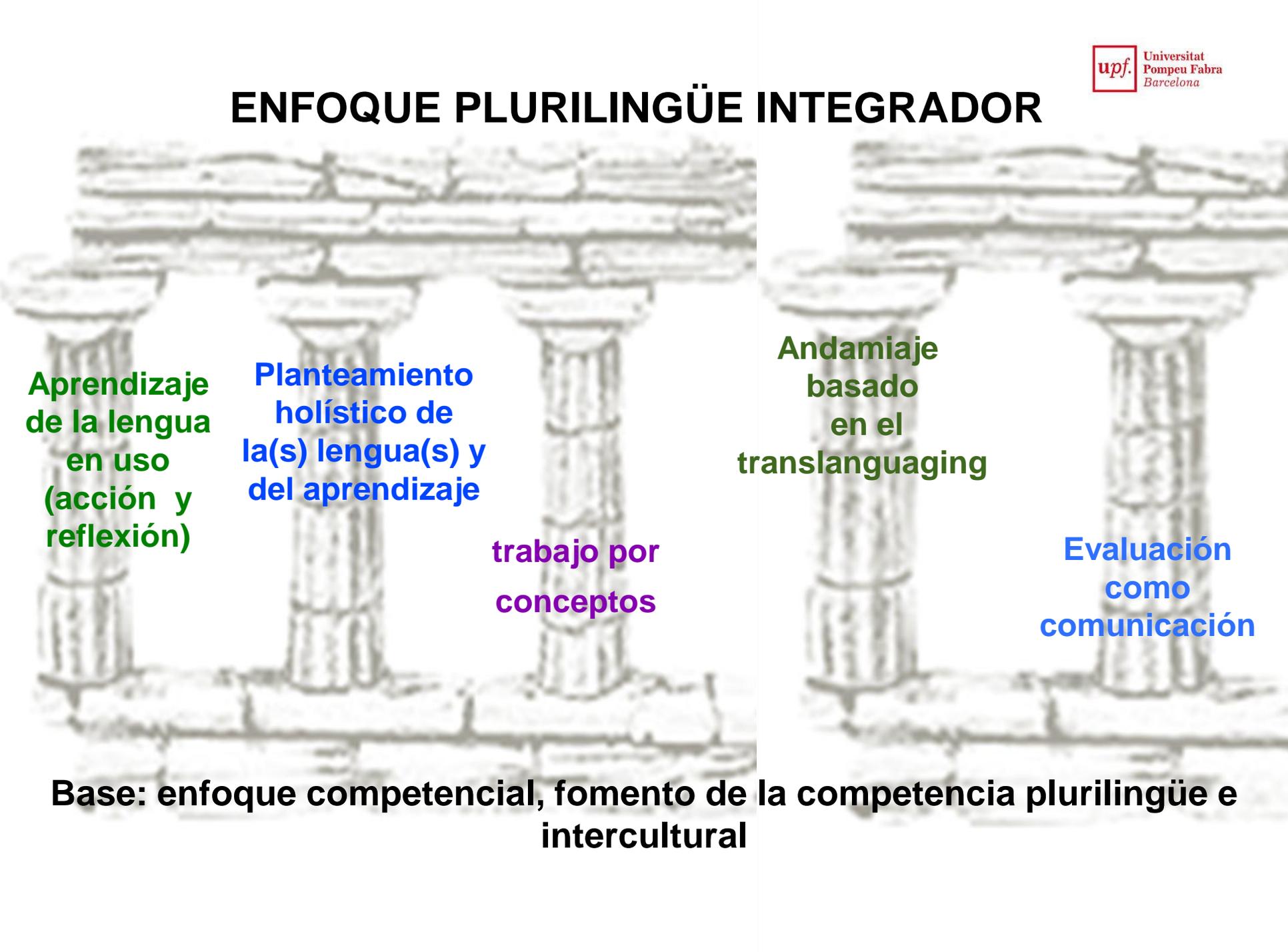


Enfoque plurilingüe integrador

EPI

**Base: enfoque competencial,
fomento de la competencia plurilingüe e inter**

ENFOQUE PLURILINGÜE INTEGRADOR



Aprendizaje
de la lengua
en uso
(acción y
reflexión)

Planteamiento
holístico de
la(s) lengua(s) y
del aprendizaje

trabajo por
conceptos

Andamiaje
basado
en el
translanguaging

Evaluación
como
comunicación

Base: enfoque competencial, fomento de la competencia plurilingüe e intercultural

Evaluación como comunicación (Weiss, 1991, Veslin et al. 1990)





explicitación de criterios

Evaluación coherente: selección y jerarquización de criterios

criterios

contenidos

objetivos

Evaluación durante el aprendizaje, como una actividad más de éste

evaluación

aprendizaje

enseñanza

Evaluación continua y formativa

PROCESO

PRODUCTO

PROCESO

Sentarse junto a...

triangulación

coevaluación,
heteroevaluación

autoevaluación

¿Nos presentamos al concurso de ciencias? (I) <https://demodicopestudio.wikispaces.com>

- Muestra de secuencia didáctica para la enseñanza de la **L1** desde un **enfoque competencial** y en relación con **otras lenguas**.
- Contexto de aprendizaje: en la clase de ciencias en lengua inglesa (**clase AICLE**) los alumnos están estudiando la 'célula'.

¿Nos presentamos al concurso de ciencias? (VI)

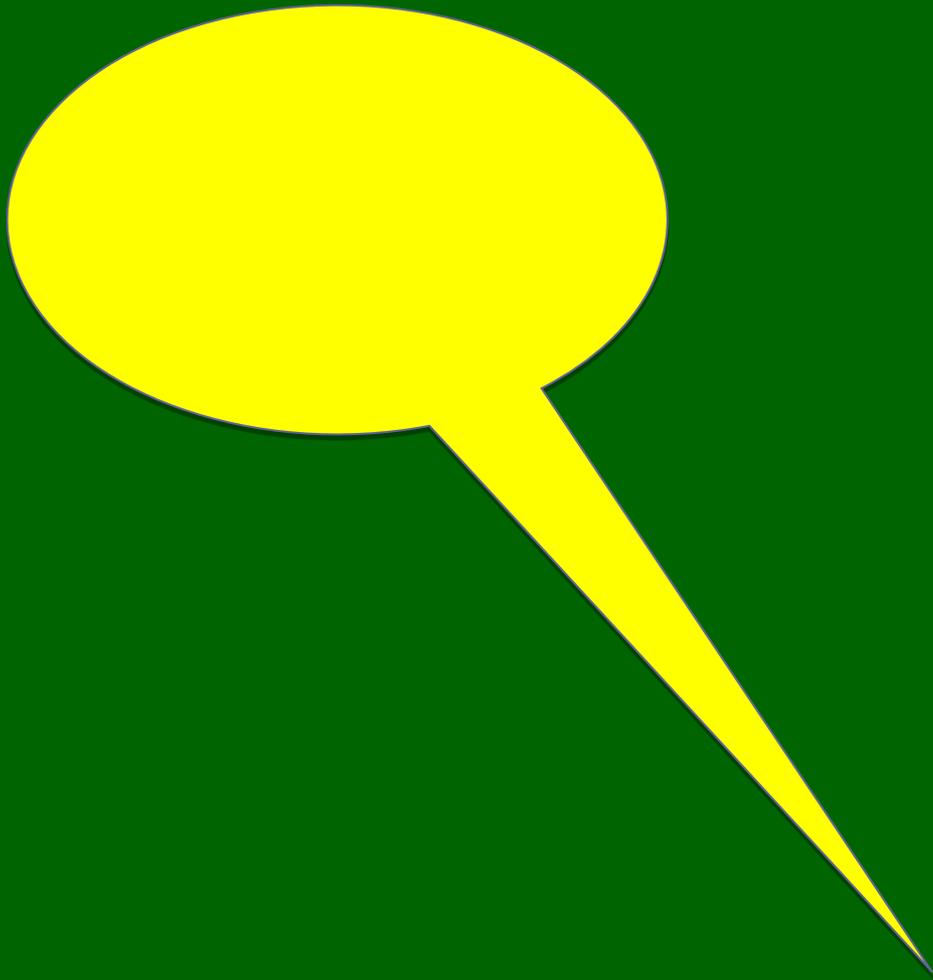
(<https://demodicopestudio.wikispaces.com>)



Planteamiento holístico de la lengua y el aprendizaje

- **CONTEXTO:** Queremos participar en un concurso de jóvenes investigadores que pretende dar a conocer la ciencia desde una perspectiva lúdica y creativa, sirviéndose de textos que puedan entender niños y niñas de menor edad.
- **TAREA:** Elaboración, en grupos pequeños, de un texto explicativo y multimodal sobre la célula que sea creativo, pero al mismo tiempo riguroso, y que resulte comprensible para niños y niñas de menor edad y de diferentes lenguas.

Aprendizaje de la lengua en uso (acción y reflexión)



Evaluación del producto final

Negociación de los criterios de evaluación

CRITERIOS	INDICADORES
¿Es un texto comprensible para niños de primaria?	<p>El texto explica los términos, los reformula y los ejemplifica.</p> <p>El texto va acompañado de ilustraciones que ayudan a la comprensión.</p> <p>El texto presenta una sintaxis sencilla.</p>
¿El texto presentado es explicativo y multimodal?	<p>El texto detalla cómo está formada la célula, sus componentes y sus características.</p> <p>Se apoya en elementos visuales claros y gráficos.</p> <p>Usa el léxico de forma rigurosa</p>
¿El texto es creativo?	<p>El texto explica qué es la célula con metáforas claras e ilustrativas.</p> <p>El texto busca maneras diferentes de abordar los conceptos.</p>

- ‘Una célula (del latín cellula, diminutivo de cella, ‘hueco’)¹ es la unidad morfológica y funcional de todo ser vivo. **De hecho**, la célula es el elemento de menor tamaño que puede considerarse vivo. **De este modo**, puede clasificarse a los organismos vivos según el número de células que posean: si sólo tienen una, se les denomina unicelulares (como pueden ser los protozoos o las bacterias, organismos microscópicos); si poseen más, se les llama pluricelulares. En estos últimos el número de células es variable: de unos pocos cientos, como en algunos nematodos, a cientos de billones (10), como en el caso del ser humano. Las células suelen poseer un tamaño de 10 µm y una masa de 1 ng, si bien existen células mucho mayores.
- La teoría celular (...) postula que todos los organismos están compuestos por células, y que todas las células derivan de otras precedentes. **De este modo**, todas las funciones vitales emanan de la maquinaria celular y de la interacción entre células adyacentes; además, la tenencia de la información genética, base de la herencia, en su ADN permite la transmisión de aquella de generación en generación. (...).
- **Fijaos ahora en las palabras subrayadas en el texto:**
 - ¿Qué función desempeñan? ¿Tendría sentido el texto si se eliminasen? ¿Pueden reemplazarse por otras palabras que les resulten sinónimas?
 - Fijaos en la posición de tales palabras, ¿adoptan una posición fija o pueden cambiar de lugar?
 - Fijaos en la entonación y la prosodia, ¿se comportan todas igual?
 - En relación, por último, a los signos de puntuación, ¿van entre comas o sin ellas, con una coma delante o con una coma detrás?
-

Concepto:marcadores

Andamiaje basado en el translanguaging.

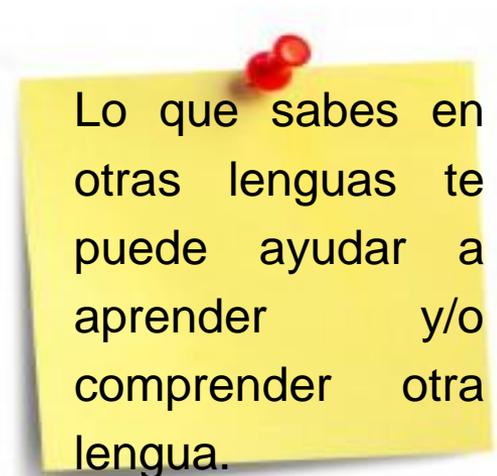
Aprendizaje reflexivo

Actividad 2. Trabajo analítico sobre el funcionamiento de las lenguas en relación con los marcadores

2.a. Las lenguas que conocemos o hemos estudiado

¿Qué palabras se usan en las diferentes lenguas que conocéis con esa función de marcador?

lengua	marcador



¿Conocéis la correspondencia en catalán y español de las palabras que acabáis de anotar en la tabla anterior?

El diccionario puede seros de ayuda.

- **Actividad 3. Sistematización y ampliación de los conocimientos adquiridos**

1. Veámos ahora cómo funcionan otras lenguas y analicemos esas palabras en dichas lenguas: ¿en qué medida es diferente su funcionamiento? Para llevar a cabo ese análisis, podemos replantearnos las preguntas iniciales:
2. ¿Qué función desempeñan? ¿Tendría sentido el texto, si se eliminasen? ¿Pueden reemplazarse por otras palabras que les resulten sinónimas?
3. Fijaos en la posición de tales palabras, ¿adoptan una posición fija o pueden cambiar de lugar?
4. Fijaos en la entonación y la prosodia, ¿se comportan todas igual?
5. En relación, por último, a los signos de puntuación, ¿van entre comas o sin ellas, con una coma delante o con una coma detrás?

-

Marcador	lengua	Función	Posición	Entonación	Signos de puntuación

Qué he aprendido....	sí/no	evidencias
¿Sé qué función desempeñan los marcadores?		
¿Sé si tendría sentido el texto, si se eliminasen?		
¿Sé si pueden reemplazarse por otras palabras que les resulten sinónimas?		
¿Sé si adoptan una posición fija o pueden cambiar de lugar?		
¿Sé si se comportan todos los marcadores igual en cuanto a entonación y prosodia?		
En relación a los signos de puntuación, ¿sé si van entre comas o sin ellas, con una coma delante o con una coma detrás?		
¿Sé en qué medida es diferente el funcionamiento de un marcador en una lengua u otra?		

Evaluación como comunicación

Actividad 4. Producción textual

Elaboración, a partir de la tarea planteada, de un mismo texto expositivo en dos versiones:

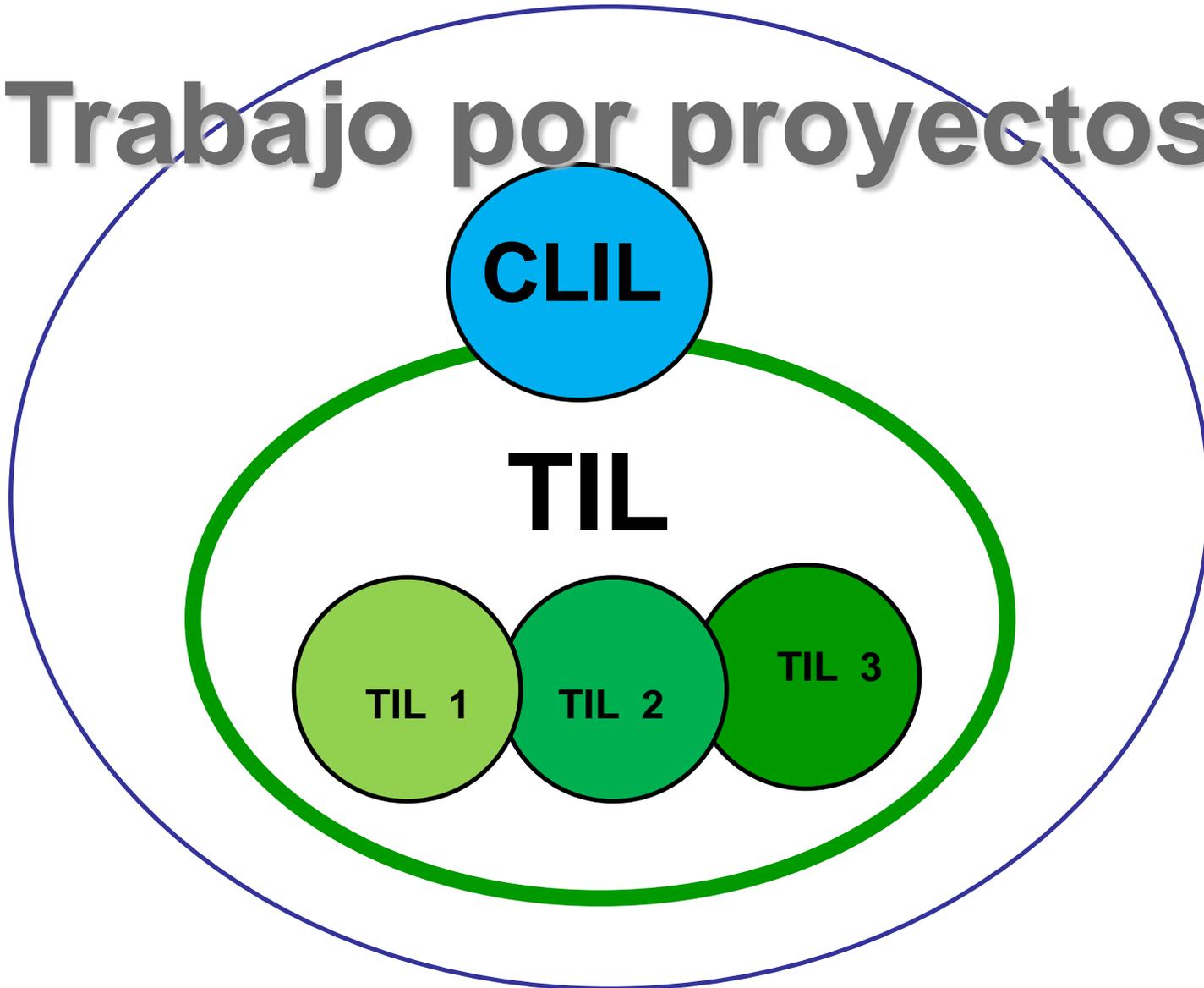
Una sin conectores ni marcadores
¿Qué efecto provoca?

b) Otra con conectores y marcadores

Actividad 5. Evaluación conjunta de los textos

Construcción conjunta de los criterios de evaluación, que les sirvan de guía y orientación al elaborar un texto nuevo dentro de la misma tipología.

Trabajo por proyectos



Evaluación de la investigación

The background of the slide features a pattern of concentric, overlapping ripples on a dark blue surface, resembling water. The ripples are centered and spread outwards, creating a sense of depth and movement. The colors range from deep navy blue to lighter, almost white highlights where the ripples intersect.

aprendizaje expansivo

Engeström, (2011)

	ANTES	DESPUÉS
Grado de dificultad	Difícil, confuso	Sorprendido, fácil, mejor.
Ventajas e inconvenientes	mezclar lenguas confusión	agilidad mental, aprendizaje más rápido. No confunde. Articula la mente Va mejor Ayuda estudiar varias lenguas a la vez. Salimos ganando.
Enseñanza/aprendizaj e de lenguas	Se repasan las otras lenguas..	Se aprende una lengua a partir de otras

1. El modelo didáctico EPI no es CLIL ni es TIL. Es en todo caso una suma de estas dos propuestas.
2. El modelo didáctico EPI supone un modo de entender la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de la competencia plurilingüe e intercultural.
3. La puesta en marcha de EPI arroja resultados positivos por parte de los agentes implicados así como una transformación de sus creencias, una expansión de sus conceptualizaciones, especialmente lo referido a su concepción de la enseñanza, el aprendizaje, la evaluación y el rol de los agentes implicados.

- Baker, C. (2001). Foundations of bilingual education and bilingualism (3rd ed.). Buffalo: Multilingual Matters.
- Cambra, M. (2006). Algunes claus bàsiques per abordar el plurilingüisme a l'escola. Escola Catalana N° 432, Monografia: Terra d'acollida. pp. 20-22.
- Candelier, M. (2008). Approaches plurielles: didactiques du plurilinguisme: le meme et l'autre, Cahiers de ACEDLE, 5 (1), 65-90.
- Cavalli, M. et al. (2009). Plurilingual and intercultural education as a project. Language Policy Division, http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE_texts_Source/EducPlurInter-Projet_en.pdf
- Cots J.M., Ibarra A., Irun, M., Lasagabaster, D.; Llurda, E.; Sierra, JM (2010). Plurilingüismo e interculturalidad en la escuela: reflexiones y propuestas didácticas. Barcelona: ICE/Horsori.
- Cummins, J. (2005). A proposal for action: Strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom. Modern Language Journal, 89, 585-592
- Engeström, Y. (2011). From design experiments to formative interventions. Theory & Psychology Esteve, O. (2010). Què cal compartir per a un tractament integrat de llengües a les escoles? Perspectiva Escolar, 337, 31-40.
- Engeström, Y. (2011). From design experiments to formative interventions. Theory Psychology, 21 (5), 598-628.
- Esteve, O. (2011). Deconstruir per tornar a construir: cap a la construcció conjunta d'una metodologia per al tractament integrat de llengües al centre. En Guasch, O. (eds.), El Tractament Integrat de Llengües. Barcelona: Graó.
- Esteve, O. (2010). Què cal compartir per a un tractament integrat de llengües a les escoles? Perspectiva Escolar, 337, 31-40.
- García, O. & Sylvan, C. E. (2011). Pedagogies and Practices in Multilingual Classrooms: Singularities in Pluralities. The Modern Language Journal, 95, 385-400.
- Garcia, O. and Li Wei. 2014. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. New York: Palgrave Macmillan.
- Guasch O. (2008). Reflexión interlingüística y enseñanza integrada de lenguas. Textos de la Didáctica de la Lengua y Literatura 47, 20-32.
- Guasch, O. (2010) El Tractament integrat de les llengües. Barcelona: Graó.
- Herdina, P. Jessener U. (2002). A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives on Change in Psycholinguistics. Clevedone: Multilingual Matters.
- Lasagabaster, D. & Hugué, À. (Eds.) (2007). Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes. Bristol: Multilingual Matters.
- Moore, D. & Gajo, L. (2009). French voices on plurilingualism and pluriculturalism: Theory, significance and perspectives. International Journal of Multilingualism, 6, 2, 137-153.
- Macaro, E. (2001) Learning Strategies in second and foreign language classrooms. London: Continuum
- Meißner F.-J. (2009). Teaching and learning intercomprehension: a way to plurilingualism and learner autonomy. En De Florio-Hansen, I. (Ed.), Towards Multilingualism and the Inclusion of Culture Diversity (pp. 37-59). Kassel: Universitätsverlag.
- Meißner F.-J. (2008). Didactique du plurilinguisme et développements scolaires. En Capucho, Filomena. Martins, Adrana Alves P., Degache, Christian & Tost, Manuel (Coord.), Diálogos em Intercompreensão (mit CD) (pp. 195-216). Lisboa: Universidade Católica Editora 2008.
- Nelly, J.; Cheng, A. & Carlson, M. (2006). Reconceptualizing Multicompetence as a Theory of Language Knowledge. Applied Linguistics, 27/2, 220-240.

grazas **eskerrik asko** **gràcies** **gracias**